

temor de que le falte en la ancianidad.—Con decirme el nombre del departamento, nada me dices.—Mi hermano y yo, nos casaremos con dos hermanas.—Me han dicho que te han puesto mangas nuevas en esa levita.—¿Qué quieres almorzar?—A ser posible, una docena de ostras.—Cuando cae el rayo y encuentra un conductor metálico, le sigue siempre.—Por más deliciosa que sea la vida del campo, hay personas que no saben acostumbrarse á ella.

LEÇON XCII.

Texto.—Les de Nigaud sont connus, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Ce qui me séduit, ce sont les titres. Lo que me seduce son los títulos.

REGLA 347. Para dar á la frase mayor precisión y energía, se usa en frances el pronombre *ce* delante del verbo *être*, cuando el período comienza por *ce qui*, ó *ce que*, y si el atributo es un nombre plural, como en el texto, no hay otro modo de expresarse.

REGLA 348. En las frases del verbo *ser* que tienen por sujeto el pronombre *ce*, el verbo concierta con él, v. gr.: *c'est lui, c'est nous, c'est vous*, excepto cuando el atributo es tercera persona del plural, pues entónces concierta el verbo con el atributo: *ce sont eux*.

Séduit. Derivados: *séduction, séducteur*; cuando seductor es adjetivo, se dice *séduisant*.

Nombreux. Adjetivo derivado de *nombre*, número. Cuando número es la cifra que sirve para las casas, los folios, etc., se traduce: *número*, y para indicar el acto de señalar con cifras, se usa el verbo *numéroter*.

Alliance. Derivados: *s'allier*, aliarse y enlazarse; *se mésallier*, haer un casamiento con persona de clase inferior.

Une jeune personne no es lo mismo que *une jeune femme, une jeune dame*. Este segundo se dice de una casada jóven.

Héritière. Derivados: *hériter*, heredar, y *héritage*, (masculino) herencia.

Age. Derivado: *âgé*, adjetivo, que cuando lleva régimen significa la edad que se tiene; v. gr.: *un homme âgé de quarante ans*, un hombre de cuarenta años; y cuando va sin régimen, significa anciano, de bastante edad; v. gr.: *une dame âgée*, una señora anciana; *âgé de*, de edad de.

Dans cinq ou six ans, no es lo mismo que *en cinq ou six ans*.

REGLA 349. La preposicion española en seguido de nombre de tiempo, se traduce *dans* para indicar la época, y *en* para indicar la duracion. En el primer caso equivale á *dentro de, de aquí á*, y responde á la pregunta *¿cuándo?* En el segundo caso equivale á *durante ó por espacio*, y responde á la pregunta, *¿en cuánto tiempo?*

Nourrice. Derivado: *nourricier*, el cual, como sustantivo, significa el marido de la nodriza; y como adjetivo, nutritivo, *nutritif*. *Nourriture* (femenino), alimento; *nourrir*, alimentar, nutrir; *nourrisson*, el hijo de leche; *nourrissage*, crianza de animales.

Moi qui l'allaité, je sais. Yo que la he criado, sé.

REGLA 350. En las oraciones de relativo en que el antecedente es pronombre personal, el frances usa dos pronombres, uno para antecedente del relativo, y otro de la misma persona, para sujeto del segundo verbo.

Depuis que je ne l'ai vue. Desde que no la he visto.

REGLA 351. Omítese la segunda negacion *pas* ó *point*, cuando á la frase negativa precede la locucion *depuis que*, ó el verbo *il y a, il y avait*, etc., con tal que el verbo negativo esté en tiempo pasado, pues de ser presente, se conserva el segundo adverbio negativo *ne-pas*, v. gr.: *il y a six mois que je ne lui ai parlé*, hace seis meses que no le he hablado. Pero con el presente de indicativo se dirá: *il y a six mois que nous ne nous parlons point. Depuis que nous ne nous voyons pas*.

Ne solo sin *pas*, en frances, es á veces negativo, ó no lo es, esta regla tan anómala va explicada con todos sus pormenores en mi gramática.—(G. D.)

Attrait. Derivado: *attractif*.

Développer. Derivado: *développement*, desarrollo.

TEMA XLII.

Escriba vd. el número 365.—Ya lo he escrito un número considerable de veces.—Numerá, si puedes, los astros del cielo, dijo Dios á Abraham.—¿Quién ha numerado estos paquetes?—La enfermedad es la triste herencia que muchos padres dejan á sus hijos.—Muchos gran-

des santos han sido grandes pecadores.—De estos dos niños ¿cuál tiene más edad?—¿Es muy viejo su tío de vd?—Hace tres días que no veía á su tío de vd.—Hará pronto quince días que no me levanto.—Desde que no viene esa vieja á nuestra casa, gozamos de tranquilidad. Desde que no he visto á vd., he perdido todo el dinero.—Lo que el rey necesita, son soldados y no consejos.—Lo *mejor* que Juan tenía (de mejor) en su corral, eran dos hermosos pavos reales.—Tú, que escribes tan bien ¿cómo hablas tan mal?—Ellos, que son tan viejos, sabrán mejor que nosotros lo que deben hacer.—Tú y yo, iremos á misa mayor, y el niño con su nodriza irá á misa rezada.—Yo no *hubiera* (habría) hablado, ni como tú ni como él, en semejante caso.—Si el niño no estudia ¿quién sufrirá las consecuencias de su pereza? él mismo.—¿Cuándo se casará tu nieta?—De aquí á quince días—Dentro de un mes iré á verla.—¿Está lejos de aquí?—No, en un día iremos y vendremos.—Siempre serán los lobos el terror de mis rebaños.—No fueron ellos los que me pegaron.

LEÇON XCIII.

Texto.—Voici son portrait, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Portrait. El frances carece del verbo equivalente á retratar, y le traduce por *faire un portrait*. Un retratista, *un peintre*.

Bouche. Derivados: *emboucher*, embocar; *déboucher*, desembocar los rios; *débouché*, mercado donde tienen salida los géneros; *embouchure*, embocadura. Se llama *gueule* á la boca de los animales carnívoros, cuadrúpedos ó pescados, como el perro, el lobo, el leon, el cocodrilo, el tiburón, etc. La del caballo, mulo, asno, camello, elefante, etc., se dice *bouche*. La boca del horno, del cañon es *bouche*; á boca de noche, *à l'entrée de la nuit*; la de una calle, *entrée*; las piezas de artillería, *les bouches à feu*; á boca de jarro, *à bout portant*; boca á boca, *en face*; á pedir de boca, *à souhait, au gré de ses desirs*; punto en boca, *silence, paix!*

Menton. Ya vimos la diferencia entre este nombre y *barbe*. Barbas de ballena, *fanons ó baleines*; á las barbas, en cara, *au nez, en face*.

Mouche. Además de mosca y lunar significa un soplon de policía, que tambien se dice *mouchard*. *Mouche à miel*, abeja; *mouche luisante*, luciérnaga.

Cou. El cuello, parte del cuello; un cuello pestizo, *un faux col*; el cuello de la levita, *le collet de la redingote*; escotada, *décolletée*.

Je ne crois pas qu'il y ait. No creo que haya ó que hay.

REGLA 352. Cuando la proposicion principal es negativa (ó interrogativa), la incidente se pone en frances, en subjuntivo cuando hay duda.

A Paris. En Paris.

REGLA 353. La preposicion *en* se traduce *à* delante de un nombre de ciudad, y *en* si se trata de un país: en Francia, *en France*.

En musicienne consommée. Como música consumada. *Comme ó en qualité d'ambassadeur.*

REGLA 554. Cuando la palabra *como* equivale á: *cual, en calidad de*, se traduce *en, comme, en qualité de*.

Coudre. Derivados: *la couture*, la costura; *une couturière*, una costurera.

Brode. Derivados: *brodeur*, bordador; *broderie*, bordado; *ourler, border*, orlar, ribetear.

TEMA XLIII.

Quisiera (querria) retratarme y no sé á qué retratista llamar.—¿Qué es lo que hay en aquella mesa?—Un puchero lleno de caldo.—El Ebro desemboca en el Mediterráneo, formando un pequeño delta.—Por más que un país produzca mucho trigo, mucho vino y mucho aceite, será siempre pobre, si no sabe buscar mercados para estos artículos. Para probar la resistencia de un cañon, se carga (*charge*) hasta la boca.—Los franceses cogieron en Sebastopol cerca de cinco mil piezas de artillería.—¿Qué tienes, hija mía?—Me duele el estómago.—Salimos de la plaza á boca de noche, y nos hicieron fuego á boca de jarro.—¿De qué se queja ese hombre, cuando todo le sale (*lui réussit*) á pedir de boca?—¡Vamos, chiquillos, punto en boca! ¡aquí no se habla!—El domingo que viene, tendremos una magnífica comida en el campo, á cuatro duros por barba.—Así habló el secretario á las barbas del ministro.—Ese barbilampiño quiere subirse á las barbas á su abuelo.—Vió que todos sus hermanos iban al teatro y él no.—He oido decir que las abejas tienen (una) reina.—La luz de las luciérnagas es blanca-azulada.—¿Quiere vd. otra camisa?—No, señora, deme vd. otro

cuello.—Póngase vd. un pañuelo: las criadas en mi casa no van escotadas.—¿Cree vd. que yo tengo el dinero para echarlo por la ventana?—No pienses, hijo mio, que estamos sin recursos: aun nos quedan dos casitas.—No he visto en Londres tanto gusto en las tiendas como en Paris.—¿Cuántos teatros hay en Madrid?—Te hablo más bien como amigo que como padre severo.—Entrega á la costurera esa tela que hemos comprado, y dile que haga una docena de camisas para los niños.

LEÇON XCIV.

Texto.—Avec tout ce mérite, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

C'est elle qui. Ella es la que.

REGLA 355. Las frases españolas «yo soy el que ó quien, nosotros somos los que, el niño es el que, etc.» se construyen en frances dando al verbo *être* por sujeto el demostrativo *ce*, y por atributo los pronombres *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles*, ó el sustantivo que precede al verbo español.

Congédie. Verbo derivado del sustantivo *congé*, que en sus varias acepciones entraña la de licencia para retirarse, dada por un superior. Así, *une audience de congé*, una despedida de embajador; *jour de congé*, día de asueto; *congé d'un soldat*, licencia y retiro; *donner congé à un domestique*, despedir á un criado; *prendre congé*, despedirse, decir adios.

Les dames ont, chacune, leurs défauts. Las señoras tienen cada una sus defectos.

REGLA 356. Cuando el sujeto de una frase es poseedor en plural, y en dicha frase entra el indefinido *chacun*, los posesivos españoles *su, sus*, se pueden traducir de dos modos; *son, sa, ses* y *leur, leurs*. Se usarán los segundos cuando *chacun* es un inciso que separa las dos partes de una proposición, como en la frase del texto; se usarán los primeros cuando *chacun* viene detrás de frase completa, es decir, detrás del verbo con su complemento directo, ó de un verbo neutro, como: *les dames entrèrent chez la reine, chacune à son tour.*

Devront en dire autant. Habrán de decir otro tanto.

REGLA 357. Las locuciones españolas *haber de, tener que*, y otras análogas, se traducen en frances de varios modos. 1º Cuando solo se quiere indicar que una cosa se hará, se usa en futuro el verbo que sigue á *haber de*, y éste se omite. 2º Cuando se expresa una obligación que no admite coacción, *haber de* se traduce por *avoir à*, ó por *devoir*. 3º Cuando puede uno ser compelido á ejecutar lo que el verbo indica, *haber de*, se traduce por *falloir*.

Franc. A este adjetivo se refieren *franchise*, franqueza; *franchir*, pasar (un estrecho, un puerto, etc.); *affranchir*, poner en libertad, dejar libre, franquear.

Flatter son avarice, ce sera, etc. Lisonjear su avaricia será, etc.

REGLA 358. Cuando un verbo en infinitivo (ó una *série* de infinitivos) es el sujeto del verbo *être*, se antepone á éste, como supuesto, el demostrativo *ce*.

Ecrirai. Al verbo *écrire* se refieren *écriture*, letra y escritura; *les saintes écritures*, la Sagrada Escritura, la Biblia; *les écrits*, escritos.

Tout engoué qu'il est de sa noblesse. Por más que está infatuado con su nobleza.

REGLA 359. *Tout* usado adverbialmente equivale á *quelque* en el mismo sentido; pero *tout* exige en indicativo el verbo que viene detrás. La razón de esta diferencia consiste en que las frases que llevan *quelque* son dubitativas, y aquellas en que entra *tout* son afirmativas. Así el sentido de la frase del texto es: estoy seguro de que está infatuado, y sin embargo, no podrá ménos: si dijera *quelque engoué qu'il soit*, el sentido sería, esté ó no infatuado, no podrá ménos.

Puiné. A este nombre se refiere *ainé*, mayor en edad que otro, y también primogénito. *L'aînesse*, la primogenitura.

Remercier. Derivado de *merci*, gracias, del que sale *remerciement*, agradecimiento; *grand merci*, muchas gracias.

TEMA XLIV.

Tu mujer de todo tiene ménos de mujer de gobierno.—Ella es sin embargo la que cuida *de* la familia.—Yo soy quien te he comprado ese abanico, prima.—Nosotros fuimos los que llamamos anoche á tu puerta.—El general es el que ha mandado preparar las piezas de artillería.—Eres tú la que has cosido las camisas de tu papá?—Es vd., señora, la que quiere sacarse una muela?—Todas las señoras de este barrio han despedido, cada una, á su criada.—Los soldados de mi re-

gimiento han recibido la licencia, cada uno en su mano.—Las niñas bordarán, cada cual, su vestido.—Esos hombres te hablarán de su negocio, cada cual á su vez.—He de ir á Madrid, á pasar el invierno con mi hermano.—He de ir á Madrid, porque papá ha enfermado.—He de ir á Madrid: el tribunal de primera instancia me reclama.—Beber, comer y dormir es la única ocupacion de los holgazanes.—Levantarse tarde es (una) cosa agradable; pero madrugar es (una) cosa más útil.—Por más hermosa que era aquella señorita, nadie le decia nada, porque era una gran boba.—De los dos cuñados, (el) cuál es el mayor?—¿Quién es el de más edad entre todos nosotros?—Yo soy el de más edad, señores.—No tienen nada de bonito esos chiquillos.—Ellos son embargo los que tanto alababa su madre.—Es que las madres están infatuadas con sus hijos.

LEÇON XCV.

Texto.—Quand on les introduira, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Montrer. Cuando el verbo *enseñar* se refiere á ciencias, artes, oficios, etc., se traduce *enseigner*, y la enseñanza *l'enseignement* (masculino). Se dice tambien *montrer* ó *apprendre une langue à q. q.*; pero enseñar en sentido de hacer ver es *montrer* y no *enseigner*.

Poignée. Derivado de *poing*, puño, la mano cerrada, del cual salen tambien *poignet*, muñeca; *poignard*, puñal, y el regular *poignarder*, dar de puñaladas.

Leur donnant une poignée de main, à chacun la sienne. Dándoles un apretón de manos, á cada cual el suyo.

REGLA 360. Por la misma razon dada en la regla 356, cuando se usan los pronombres *el suyo, la suya, los suyos, las suyas*, en frases que llevan *cada uno, cada cual*, se usarán en frances los posesivos *le sien, la sienne, les siens, les siennes*, en el caso de hallarse *chacun* despues del complemento directo.

Vous êtes venus. Vdes. han venido.

REGLA 361. El participio de los verbos intransitivos conjugados con *être* concierda con el sujeto de la frase.

Est-ce que vous êtes venus à pied? ¿Han venido vdes. á pié? en lugar de: *êtes-vous venus.*

REGLA 362. Cuando á la pregunta acompaña la idea accesoria de duda, sospecha, reconvenccion, etc, se encabeza más bien la frase con el verbo *être*, seguido del pronombre *ce* y de la conjuncion *que*.

Mettez vos chapeaux. Cúbranse vdes.

REGLA 363. Para manifestar que uno ejecuta una accion en, ó con cosa propia, el español hace pronominal al verbo y antepone artículo al objeto en cuestion: el frances quita al verbo el segundo pronombre, y convierte el artículo en adjetivo posesivo, v. gr.: *mettez vos souliers*, póngase vd. los zapatos.

Fumer. Derivados: *la fumée*, el humo; *fumet*, husmo, fragancia que despiden los manjares. vinos; *fumeur*, fumador; *fumier*, estiércol. El fumadero que hay en algunos cafés se llama *estaminet*.

Apporte-les-nous. Traémoslos.

REGLA 364. Cuando concurren dos pronombres personales en frase imperativa afirmativa, se coloca en frances el complemento directo antes del indirecto.

Livrons-nous. Entreguémonos.

REGLA 365. El pronombre personal complemento de imperativo afirmativo se pospone al verbo, pero no forma con él una sola dición, sino que se enlaza con él por medio de un guion. Los pronombres que para este caso se usan son *moi, toi, le, la, lui, nous, vous, les, leur, en, y.*

TEMA XLV.

Enséñame lo que has escrito.—Tienes una letra inglesa muy bonita.—¿Quién podría enseñarnos el inglés?—Qué sé yo: hay pocos maestros de inglés en nuestra tierra.—La segunda enseñanza comprende los rudimentos de las lenguas, de las letras y de las ciencias.—Un puñal de acero es á veces ménos fuerte que un puñal de oro.—Los bravos de Mesina dan de puñaladas por detrás.—Mis padres han dado sus dotes á mis hermanas, á cada cual la suya.—*Pues* los míos darán á cada una la suya, una magnífica quinta á las mías.—¿No me das más que un duro para comprar una corbata?—*Pues qué*, ¿no es bastante?—¿Seria vd. *acaso* la persona de que me habla mi hermano en su carta?—Por más que sea rico y noble, no deja de ser (un) hombre como yo.—El avaro no solo se *causa* (hace) perjuicio á sí mismo.

sino que además lo *causa* (hace) á los pobres.—Esta niña tiene trazas de ser buena.—Sí, señora, tiene trazas de esto, pero es un verdadero diablillo.—Cepillate el sombrero.—Abróchate la levita.—No te toques las narices.—No hay humo sin fuego.—Sale de la cocina un olorcillo que me *llena la boca de agua* (hace venir el agua á la boca).—Si han traído los libros, dámelos.—Papá, necesito un par de guantes.—Cómpratelos.—Dame un vaso de agua.—Acuéstate, hija mia.—La cama está por hacer.—Hazla pues.—Si papá pregunta por mí, dile que he ido á misa.—¡Levántese vd., perezoso!

LEÇON XCVI.

Texto.—Après quelques compliments, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Lui eussiez-vous dépln. Aunque le hubiese vd. desagradado.

REGLA 366. Toma la frase de forma interrogativa cuando, por abreviar, se suprime la conjuncion *quoique*; pero si se expresa, se restablece el órden natural. *Quoique vous lui eussiez dépln.*

Plaire-déplaire. Derivados: *plaisant*, chistoso; *déplaisant*, desagradable; *plaisanter*, bromear; *plût à Dieu*, ojalá; *s'il plait à Dieu*, si Dios quiere; *comme il vous plaira*, como vd. guste.

Volontés. De *volonté* se derivan *volontiers*, con gusto; *très volontiers*, de muy buena gana.

Engagement. Empeño, obligacion, compromiso. *Engager*, empeñar, comprometer; *gage*, prenda, fianza; *engageant*, seductor, agradado.

Moi, entendant cela. . . . eux se levant. Yo, oyendo esto: ellos levantándose.

REGLA 367. A pesar de lo dicho en las reglas precedentes, deja de expresarse la preposicion *en* delante del participio de presente, cuando éste va precedido inmediatamente de un pronombre personal.

Moi je m'inclinerai, et eux, ils prendront congé. Yo me inclinaré, y ellos se despedirán.

REGLA 368. Además del pronombre sujeto, usa el frances otro de la misma persona en tres casos: 1º Para indicar la parte que á cada

uno corresponde en la accion. 2º Para señalar contrariedad en las acciones. 3º Para dar mayor energia á la frase.

Linge. Derivados: *lingerie*, lenceria; *une marchande lingère*, mujer que vende cosas de lienzo.

Ma belle-mère se sera offerte. Mi suegra se habrá ofrecido.

REGLA 369. En los verbos pronominales el auxiliar *être* está en funcion de *avoir*, y por lo tanto el participio concertará con el pronombre, en el caso de ser éste el complemento directo del verbo pronominal

Prendre sur seguido de pronombre personal, equivale á los españoles encargarse, tomar de su cuenta. *Prendre sur elle.*

REGLA 370. Cuando el pronombre español *sí* dice relacion á persona determinada, se traduce *lui, elle, eux, elles*, segun su género y número: pero en sentido indeterminado ó indefinido, es *soi, v. gr.*: cada uno para sí, *chacun pour soi.*

TEMA XLVI.

Muchas memorias de nuestra parte al maestro de ceremonias.—El criado despedido bufaba de coraje.—Muchacho, ¿ha vuelto tu amo?—Nuestros soldados han vuelto de la guerra, pero no todos los que habian ido.—Parece que el enfermo se ha restablecido.—No, señor; pero aunque estuviese mejor hoy, dice el médico que no por eso dejará de morir.—¿Qué chistoso es el lacayo de mi suegra!—Tanto como ella (es) desapacible.—No sé cómo tiene vd. ganas de bromas (bromear).—Papá me llevará este verano á Paris, si Dios quiere.—Dicen que mañana nos darán asueto: ¡ojalá!—¿Qué me dará vd. en prenda?—Lo que vd. guste.—Mi mujer ha empeñado todos los muebles de (la) casa.—Mi tia nos *entró* (hizo entrar) al comedor, y nosotros, viendo la mesa tan bien arreglada, le dimos la enhorabuena.—Me comprometo á proporcionarte un empleo.—¿Qué cara tan seductora tiene tu sobrinita!—Yo compraré las pipas, y tú traerás el tabaco.—El subia y ella bajaba.—¿No quieres hablar tú? pues bien: ¡yo hablaré, y veremos si me escuchan!—Aunque hubiésemos de morir agobiados de miseria, no deberíamos faltar á nuestro deber.—La presuncion siempre es intolerable: pero en (chez) los niños es hasta ridicula.—Los niños no se han lavado.—Sí, señora.—Se han lavado las manos, pero no la cara.—¿Se han acostado los niños?—No, señora, están aun jugando.—No puedo hacerlos acostar.—De mi cuenta corre que se acuesten.

LEÇON XCVII.

Texto.—Précédé par mes domestiques, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Trousseau. Derivado de *trousse*, lio, manajo. El plural *trousses*, (calzones afollados, como llevaban los antiguos) da origen á las locuciones muy usadas, *être aux trousses*, ir al alcance; *avoir quelqu'un à ses trousses*, verse seguido de alguno.

Graver. Derivados: *graveur*, grabador; *la gravure*, el grabado.

Famille. Derivados: *familier*, *familialement*, *se familiariser avec quelqu'un*.

Profonde. Derivados: *profondeur*, profundidad; *approfondir*, profundizar.

Les transports que m'aura fait éprouver.

REGLA 371. Cuando el régimen directo que precede á un tiempo compuesto, no es complemento del participio, sino de un infinitivo que viene detrás, este participio permanece invariable; fuera de eso, *fait* seguido del infinitivo es siempre invariable.

Fiancée. Future. Ambas voces significan *novia*, que tambien se dice *prétendue*; pero adviértase que solo se aplica á los que están próximos á casarse; pues si por novios se entiende los recién casados, se dice *les nouveaux mariés*.—*Fiancé* viene de *fiancer*, desposar, así como *fiançailles*, desposorio, esponsales.

Bien que. Aunque, á pesar de. Siempre rige subjuntivo.

Donnez m'en une. Deme vd. una de ellas.

REGLA 372. Cuando concurren en frase imperativa afirmativa dos pronombres personales, de los cuales uno es *en* ó *y*, éstos se posponen; y si el primero es *moi* ó *toi*, se apostrofa.

Prenez-les, et les gardez. Tomadlas y guardadlas.

REGLA 373. Cuando dos ó más imperativos se suceden, el pronombre complemento del primero se pospone, el del segundo y restantes se colocan ántes del verbo. Sin embargo, se ven en los autores ejemplos de posposicion de todos los complementos, y esta construccion es la más usada en la actualidad.

Souvenir. Siendo verbo, es pronominal, significa acordarse, y rige *de*, á diferencia de *se rappeler*, que significa lo mismo y no rige preposicion ninguna.

TEMA XLVII.

La gendarmeria iba á los alcances del criminal.—¿Qué molesto es ese pretendiente! ¡siempre lo tengo tras de mí!—El alcalde salió á recibir al rey, llevando á su mujer á grupa.—Qué hermosos son los grabados de ese libro: dámelo, hermanito, ó *cuando* (du) ménos, préstamelo.—Si la novia es rica, cástate con ella.—El cuarto que me ha enseñado no me conviene.—No son estas las llaves que yo he enviado á buscar.—Las lecciones que tú no has podido aprender son las más fáciles.—¿Cuántos baños te ha mandado tomar el médico?—Los novios al salir de la iglesia se marcharon á Paris, á pasar la luna de miel.—Amigo mio, decia la novia á su esposo, he visto en el almacén de Plateros unas magníficas pulseras de brillantes: cómprame un par.—Amiga mia, respondia el novio, cómpratelas con el dinero que te han dado para alfileres.—Si tienes dos plumas, préstame una.—¿Quieres confites, hijo mio? sí, papá, cómprame.—Necesito unas cajas de carton: cómpralas y envíamelas.—Toma estos zapatos y líustralos.—Ponte la levita y abotónatela.—¿Qué se ha hecho mi librito de memorias?—Acuérdate de mí cuando estés en la corte.—Acuérdate de tomar este manajo de llaves, cuando bajes á la cueva.—Te acuerdas (con *se rappeler*) de aquel bailarín que ha sido tan aplaudido?—Me acuerdo de él (id) como si lo estuviera viendo ahora mismo.

LEÇON XCVIII.

Texto.—Arrivé là, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Elle ne verra ni luxe, ni splendeur.

REGLA 374. Cuando el nombre indeterminado va precedido de *ni* repetido, se suprime el artículo partitivo *du*, *de la*, *des*.

Quoiqu'il en coûte. Por más que cueste.

REGLA 375. El pronombre *en*, si se combina con verbo, modifica su natural significado. Ejemplos: *en conter*, contar mentiras; *en découdre* ó *en venir aux mains*, llegar á las manos; *s'en donner*, re-

gocijarse; *en être*, suceder (en comparacion) y estar (el estado en que algo se encuentra); *s'en falloir*, faltar poco para; *en imposer*, engañar; *s'en prendre à quelqu'un*, echar á uno la culpa; *s'en rapporter à*, conformarse con el dictámen; *s'en soucier*, hacer caso; *s'en tenir*, atenerse á, *ne pas s'en tenir*, no pararse en, no contentarse con; *en vouloir à une personne*, querer mal á uno, tenerle tirria; *en vouloir à une chose*, dirigir sus miras á; *eu venir à son honneur*, salir airoso, lograr su objeto.

Tendresse, ternura; *tendre*, tierno, blando.

Il semble que vous soyez surprise. Parece que os sorprende.

REGLA 376. Cuando el verbo *sembler* va seguido de otro que exprese una accion hipotética ó de que no se tiene certeza, este segundo verbo se pone en subjuntivo; pero *paraître* rige al indicativo: *il paraît que vous êtes fâché*.

La maîtresse... vous ne la serez jamais. La señora... no lo será vd nunca.

REGLA 377. Cuando un pronombre de tercera persona reemplaza como complemento á un sustantivo determinado con el artículo *le, la, les*, concierta con él en género y número. Si la palabra reemplazada es un adjetivo, ó bien un sustantivo adjetivado ó indeterminado sin artículo, el pronombre que le sustituye es *le*. Estos pronombres siempre se expresan en frances, aunque en español se omitan á veces.

Avertira. Derivado: *avertissement*, aviso, *avis*.

Etouffer. Cuando ahogar es perecer en un liquido, se traduce *noyer*, el cual significa tambien *anegar*; así, *noyé dans des larmes*, anegado en lágrimas. *Etouffer*, significa además, *sofocar*. *Etouffer de rire*, desmerecerse de risa, ó *crever de rire*.

TEMA XLVIII.

El correo no ha llegado todavía.—La modestia debe ser la primera cualidad de una jóven.—Yo no tengo ni libros ni papel.—En mi huerto ni hay ajos ni cebollas.—Ni tengo oro, ni plata; pero tengo una gran confianza en Dios.—No creas, hija mia, á ese muchacho; te cuenta embustes.—Los padres de los novios no querian romper las amistades.—Este verano, cuento divertirme mucho.—¿En qué está vd. de su obra?—Sucede al honor lo que al cristal; es tan brillante como quebradizo.—Poco te ha faltado para que *cayeses* (no hayas caído).—Amigo mio, le han engañado á vd.—¡Y me echa vd. á mí la culpa!—El monarca no quiso conformarse con el dictámen del consejo.—Los padres celosos castigan á sus hijos; mas éstos, cuando son pe-

rezosos, no hacen caso.—¿Qué le parece á vd. de esto?—Me atengo á lo que dice el apoderado.—Si mis razones no bastan, no me contentaré con razones.—Un niño bien educado no tiene tirria á nadie.—¿Qué ambicioso es ese hombre! no aspira á nada ménos que á la cartera de la guerra.—Parece que no has visto nunca nada.—Parecía que estaba vd. contento, y mi padre lo creyó así.—Diríase que tu hermano no está muy contento con su suegra.—¿Te parece que no tengo otro quehacer más que (de) escucharte?—Diríase que ese hombre teme algo.—¿Quién de vdes. es la enferma, señoras?—Yo soy, doctor.—¿De veras está vd. enferma?—Sí, señor; lo estoy.—¿Es vd. la hija del médico?—No, señora, no soy.—¿Son concejales aquellos caballeros de pantalon, frac y chaleco negro?—No son, no, señor.—Los egipcios se ahogaron en el mar rojo, cuando perseguian á los israelitas.—Esta corbata me ahoga —Ahogábame la risa, mientras aquellas mujeres estaban anegadas en llanto.

LEÇON XCIX.

Texto.—*Lorsque mad. Fainéant*, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Poitrine. Derivado: *poitrinaire, phthisique*, tísico ó tísica.

Sanglottera. Derivado de *sanglot*, sollozo.

Torrent. Derivados: *torrentiel; pluie torrentielle*, lluvia que convierte las calles en torrentes.

Larmes. Derivados: el regular *larmoyer*, lagrimear (llorar se dice *pleurer*, y lloro ó llanto, *pleurs*, sin singular); *larmoyant*, lloroso.

Parents. Unico caso en que el frances representa con el plural masculino á dos personas unidas por el vinculo del matrimonio. En los demás casos se expresan los dos sexos: así, *le duc et la duchesse de****, los duques de..., si bien se dice: *les deux époux*.

Prieront. Derivado de *la prière*, la súplica, el ruego. Hacer oracion, *faire sa prière, dire ses prières*, rezar.

Je ne suis pas en humeur d'entendre. No estoy para oír.

REGLA 378. La preposicion *para* se traduce generalmente *pour*; con infinitivo y precedida de *estar* se traduce *en humeur de*, cuando indica afectos; *en état de* con negacion, cuando indica impedimento; en los demás casos, *estar para* se traduce *être prêt à, être sur le point de*.

Présentera. El presente, *le présent*; ahora, *à présent*; desde ahora, *dès à présent*; al presente, *présentement*.

Nonchalamment. Derivado de *nonchalant*, flojo, dejado; *nonchalance*, dejadez, flojedad, negligencia.

Une demi-minute. Medio minuto.

REGLA 379. El adjetivo *demi* es invariable cuando precede á un sustantivo, y entónces se le antepone el adjetivo *un, une*. Cuando viene detrás, concierta en género con el nombre que le antecede. Si está sustantivado admite plural; así, *cette pendule sonne les demies et les quarts*, este reloj da medias y cuartos. *Une vare et demie*.

TEMA XLIX.

¿Cómo se encuentra vd. hoy, pobre anciano?—Todo el mundo me abandona; mi única compañía es el llanto.—¿Le duele á vd. el pecho?—No, señor; y sin embargo el médico dice que estoy tísico.—No llore vd.: dirija vd. sus miradas al cielo: allí está el Padre de las misericordias: no olvide vd. que la oracion es hija de Dios, y que su padre no le niega nada.—Acabo de recibir un libro de oraciones encuadernado *de* (en) terciopelo y marfil.—Las lamentaciones del pobre que está en la esquina no cesan ni *de* (el) dia ni *de* (la) noche.—La dejadez pasa por elegancia entre algunos bobalicones.—El alcalde se condujo tan prudente como valientemente durante la invasion del cólera.—¿Para quién es el sombrero de terciopelo negro?—Para la novia.—¿Para cuándo lo necesita?—Para el viérnes.—No podré traerlo hasta el domingo.—Ella no está para aguardar.—¿Ni siquiera dos dias?—No, señora.—¿Por qué?—Porque está para marchar á la córte. Señor maestro, el niño no está para estudiar ahora: ayer *se* subió á un manzano, *se* cayó y *se* rompió una pierua.—Los reyes han llegado con sus hijos.—Han enviado á buscar á los marqueses de la Torre.—Hace media hora que te estoy esperando.—He recorrido toda la república de México.—Yo vivo en México; pero tengo un apeadero en Tacubaya.—Es bueno pasar los dias festivos en el campo para descansar.

CENTIÈME LEÇON.

Texto.—Absorbé dans cette vision, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Fondement. Tambien significa cimiento y de él sale el verbo *fonder*, fundar; *fondre* es fundir.

Brisa. Locucion: *brisons là-dessus*, dejemos eso, no se hable más de eso; romper, *rompre, casser* y *briser*.

Bruyant. Derivado de *bruit*. Meter bulla, *faire du bruit*. *Bruire*, verbo defectivo.

Eclat, brillo. De este nombre sale el verbo *éclater*, brillar, estallar; y el adjetivo *éclatant*, ruidoso, brillante. *Briller*, verbo, lucir, brillar.

Méritez. Derivado de *mérite*, mérito. *Se faire un mérite de*, tener á dicha ó á gloria. *Mériter*, ó *se rendre digne de*, hacerse acreedor á.

Fâché. Derivado: *fâcheux*, molesto, importuno; *se fâcher*, enojarse.

Je craignais que cela ne vous arrivât pas.

REGLA 380. Despues de los verbos de temer se usa negacion completa de dos adverbios, cuando el verbo que sigue es negativo.

Arrivât. A este verbo se refieren *arrivée*, llegada ó arribo de personas; *arrivée*, idem de mercaderías.

Tout en blâmant la vanité. Locucion que pinta con viveza la simultaneidad de dos acciones, que en español expresamos con las palabras *miéntras, al par que, al mismo tiempo que, sin dejar de*, etc. A *blâmer* se refieren *le blâme*, la reprobacion ó censura; *blâmable*, vituperable ó censurable.

*Lequel de ces deux vices?*Cuál de estos dos vicios?

REGLA 381. El relativo *cual, cuales*, toma artículo al traducirse en frances, cuando va solo, como pronombre, v. gr.: *quel chemin prendrons-nous? Lequel prendre?*

Vices. Derivados: *vicieux*, vicioso; *vicier*, viciar, el cual, hablando de personas, se dice tambien *gâter*.

Toute faute entraîne après soi. Lleva tras sí.